

## Ciclo Sinfónico 06

30, 31 de octubre y 1 de noviembre de 2020

**Ralph Vaughan Williams** *Songs of Travel*  
(selección)

**Ludwig van Beethoven** *Sinfonía núm. 3*  
*en Mi bemol mayor, «Heroica»*

**David Afkham** *Director*

**Brindley Sherratt** *Bajo*

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**



# Ciclo Sinfónico 06

30, 31 de octubre y 1 de noviembre de 2020

## Orquesta y Coro Nacionales de España

Auditorio Nacional de Música  
Sala Sinfónica

**David Afkham**

Director titular y artístico

**Josep Pons**

Director honorario

**Miguel Ángel García Cañamero**

Director del CNE

**Félix Palomero**

Director técnico

# David Afkham *Director*

## Orquesta Nacional de España

**David Afkham**

Director

**Brindley Sherratt**

Bajo

## **Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)**

*Songs of Travel (selección) [22']*

*I. The Vagabond. Allegro moderato*

*II. Let Beauty Awake. Moderato*

*III. The Roadside Fire. Allegretto*

*IV. Youth and Love. Andante sostenuto*

*VI. The Infinite Shining Heavens. Andante sostenuto*

*VII. Whither Must I Wander? Andante*

*VIII. Bright is the Ring of Words.*

*Moderato risoluto*

## **Ludwig van Beethoven (1770 – 1827)**

*Sinfonía núm. 3 en Mi bemol mayor,*

*op. 55, «Heroica» [47']*

*I. Allegro con brio*

*II. Marcia funebre. Adagio assai.*

*III. Scherzo. Allegro vivace - Trio*

*IV. Finale. Allegro molto*

Vi **30** y Sá **31** OCT 19:30H  
Do **01** NOV 11:30H

**Auditorio Nacional de Música**  
**Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá  
en directo el concierto del  
domingo 01 de noviembre

**Concierto sin interrupción**

# Héroes y errabundos

«Este autor, con frecuencia extraño y barroco, centellea a veces con bellezas extraordinarias. Ahora adopta el vuelo majestuoso del águila; más tarde se adentra sigilosamente por caminos pedregosos. Tras penetrar en el alma con una dulce melancolía, la desgarrar enseguida con un cúmulo de bárbaros acordes. Me parece que contiene palomas y cocodrilos al mismo tiempo». El autor de estas frases es el violinista y compositor italiano Giuseppe Cambini. Aparecieron publicadas en marzo de 1811 en la revista francesa *Les Tablettes de Polymnie*, «consagrada a todo aquel que se interese por el arte musical», como rezaba su portada. El autor innominado del principio es Ludwig van Beethoven y sus gráficas metáforas se refieren a un movimiento de una de sus dos primeras sinfonías (muy probablemente de la segunda, su op. 36), que puso fin a un concierto ofrecido días antes en el Conservatorio de París. Si esto pensó Cambini de la música aún decididamente clásica y entroncada en la tradición que contienen las dos primeras sinfonías del alemán, ¿qué tuvo que sentir, si tuvo oportunidad de escucharla (murió a finales de 1825), al enfrentarse –por seguir con las imágenes visuales– a los escarpados riscos, las hondas simas y los larguísimos meandros de la «Heroica»?

La orquesta moderna, estable, profesional, solvente técnicamente en todas sus secciones, nació como una necesidad imperiosa para poder hacer justicia sonora a las sinfonías de Beethoven. Él mismo careció de este privilegio en la Viena de su tiempo y debió de constatar dolorosamente que las tremendas exigencias que planteaba su música no podían ser resueltas por un puñado de instrumentistas reclutados *ad hoc* de aquí y de allá. No se trataba simplemente de que la orquesta creciera en tamaño. Entre las dos primeras sinfonías y la «Heroica», por ejemplo, el único cambio es la incorporación de una tercera trompa. Pero tras los dos rotundos acordes iniciales (que Wilhelm von Lenz definió como «dos cargas de la artillería pesada que parten una orquesta en dos como un nabo»), la música es enteramente otra, no solo por su ambición formal (con sus nada menos que 691 compases, por

ejemplo, el primer movimiento dobla sobradamente a sus homólogos de las dos obras anteriores), sino por su propia filosofía compositiva, alentada en apariencia por traducir en sonidos la grandeza, la ambición y el feroz expansionismo territorial de su otrora dedicatario, Napoleón Bonaparte. Por eso quizá no sea descabellado aprovecharse de la metáfora bélica de von Lenz y pensar en la orquesta beethoveniana como un moderno ejército profesional, perfectamente pertrechado y entrenado para poder desempeñar su cometido, preparado para disparar (esos infinitos *sforzandi* o acentos en partes débiles que proliferan en movimientos como el último de la *Quinta sinfonía*) en cualquier momento. A nosotros no nos causan sobresalto ni desconcierto, pero a los oyentes de su tiempo, y en una ciudad aún tan poco sinfónica como Viena, les sumieron en la perplejidad, como reflejan las críticas y los testimonios de la época.

Con su op. 55, Beethoven clavó un puñal en la tradición sinfónica europea. Todo cambiaría a partir de entonces, del mismo modo que Napoleón modificó de golpe la faz de Europa. «¡Pero ahora me aferra el destino! ¡Que no me hunda en el polvo, inactivo y sin gloria, sino que concluya antes algo grande, de lo que habrán de oír también las generaciones futuras!» Fue Beethoven quien copió, escandidos, estos versos que Homero pone en boca de Héctor en la *Iliada* (traducidos al alemán por Johann Heinrich Voss) en una suerte de diario o memorando que escribió de forma intermitente entre 1812 y 1818. Se identificaba, sin duda, con el príncipe troyano y la escansión denota que se planteó poner música a sus palabras: también él quería ser –o se sentía ya– un héroe cuyas proezas fueran cantadas por la posteridad. El manuscrito original del diario se ha perdido, pero se conservan cuatro copias que nos permiten conocer el contenido de sus 171 entradas, que van de lo banal a lo trascendente, de citas de sus escritores más admirados a reflexiones de carácter filosófico, religioso o musical.

Sus deseos han acabado cumpliéndose con creces, no solo porque su música pervive, se conoce, se admira y se interpreta más quizá que la de ningún otro compositor, sino también porque la posteridad decidió adornarlo desde muy pronto con ribetes heroicos. Él puso las simientes, desde luego: una sinfonía que ya la primera edición calificaba de «Heroica», músicas incidentales inspiradas por héroes clásicos (Prometeo) o modernos (Egmont), una pareja (Leonora y Florestán) que lucha valientemente contra el opresor en su única ópera (*Fidelio*) u obras, como la *Quinta*

*sinfonía*, sin programa ni alusiones extramusicales, que pueden reducirse en esencia a una secuencia de adversidad, lucha y triunfo. Por eso, al escuchar hoy su *Tercera sinfonía*, no hay que pensar, cuando nos abrumen sus hechuras heroicas, en su otrora dedicatario, Napoleón, sino en él mismo: el héroe es Beethoven.

«*To an air of Schubert*» («Para una melodía de Schubert») es la anotación que escribe Robert Louis Stevenson en la cabecera de su poema «*The Vagabond*», que abre sus *Songs of Travel (Canciones de viaje)*, quizá porque pensaba el escritor escocés en alguna de las canciones de los dos grandes ciclos de schubertianos (*Die schöne Müllerin* y *Winterreise*). Las *Songs of Travel* constituyen probablemente el más alto logro poético del autor de *En los mares del sur*, un personaje fascinante que puso en práctica el arquetipo romántico del errabundo, de la persona errante, alejada de los escenarios infantiles de su memoria. Stevenson «yace donde quiso yacer» (como reza el epitafio de su tumba en Samoa), en las antípodas del frío y lluvioso Edimburgo, esa «ciudad ceñuda» e «inclemente» que lo vio nacer, después de una vida agitada e intensa, encaminada a la búsqueda de un ideal siempre lejano. Su viajero no es muy diferente de los caminantes de Wilhelm Müller y bebe sin duda del largo rosario de experiencias de su progenitor. Estamos ante un errabundo solitario que reparte su vida entre sus cavilaciones o recuerdos y la naturaleza siempre cambiante que lo circunda.

En su biografía de Ralph Vaughan Williams, su esposa Ursula ha escrito que «Barnes, Tennyson, ambos Rossetti [uno de ellos, Dante Gabriel, es el famoso pintor prerrafaelista] y Stevenson eran los poetas que Ralph había juzgado más adecuados para las melodías». Poco más tarde se iniciaría su idilio con Walt Whitman, cuyos versos diáfanos se trenzarían en 1909 con las notas de la bellísima *A Sea Symphony*. Dos años antes concluyó la gestación de sus propias *Songs of Travel*, que se valen de tan sólo nueve poemas del libro de Stevenson. Dos canciones quedaron fuera de los dos volúmenes en que decidió editar Boosey & Hawkes la obra en 1905 y 1907, respectivamente: por un lado, «*Whither Must I Wander*» (aparecida en una revista en 1902); por otro, «*I Have Trod the Upward and the Downward Slope*», descubierta entre sus papeles tras su muerte y surcada de referencias musicales a las canciones precedentes. Hasta 1960 no conoció el ciclo, por tanto, su forma definitiva, corroborada por una edición completa de las nueve canciones en el orden que concibió su autor y por el



estreno que se celebró en Londres el 21 de mayo de aquel año. Debido a las limitaciones en la duración de los conciertos que impone la actual crisis sanitaria, esta última canción y la quinta («*In dreams*») quedarán excluidas de la interpretación de hoy.

El errabundo de Vaughan Williams se debate entre la nostalgia y la arrogancia de quien se jacta casi de su soledad y su abandono. Así, la primera canción, toda una declaración de intenciones, presenta un constante ritmo de paseo en el acompañamiento y un aire desafiante por parte del solista, que se conforma con estar solo con «el cielo allá arriba y el camino bajo mis pies», aunque la melancolía lo vence en la última estrofa, cantada en un intimista *sotto voce*. «*The Roadside Fire*» –tercera en la secuencia original del ciclo y undécimo poema del libro de Stevenson– es una canción de amor en un plácido Re bemol mayor con un idílico acompañamiento que vuelve a tornarse nostálgico en sus últimos versos, mientras la voz se pierde entre largos arpeggios confiados al arpa.

Do menor, una tonalidad recurrente en el *Viaje de invierno* schubertiano, le presta a «*Whither Must I Wander?*» su aire triste y añorante. Séptima del ciclo y décimosexta en la ordenación de Stevenson, sus peculiaridades musicales beben también de algunos de los procedimientos más característicos del compositor austriaco, como el empleo de una melodía simple en la que abundan los grados conjuntos (lo que resalta la eficacia expresiva de determinados saltos interválicos), la libre utilización de la forma estrófica, el recurso a un cierto tono declamado (lo que otorga a los versos un aire confesional) y un acompañamiento exiguo pero sustancioso. Al igual que sucedía con «*The Vagabond*», Stevenson pensó nuevamente al escribir sus versos –y dejó constancia de ello– en una melodía para él familiar: la balada escocesa «*Wandering Willie*».

## **Luis Gago**

# Ralph Vaughan Williams

## *Songs of Travel*

### I. *The Vagabond*

*Give to me the life I love,  
Let the lave go by me,  
Give the jolly heaven above  
And the byway nigh me.  
Bed in the bush with stars to see,  
Bread I dip in the river -  
There's the life for a man like me,  
  
There's the life for ever.*

*Let the blow fall soon or late,  
Let what will be o'er me;  
Give the face of earth around  
And the road before me.  
Wealth I seek not, hope nor love,  
Nor a friend to know me;  
All I seek, the heaven above  
  
And the road below me.*

*Or let autumn fall on me  
Where afield I linger,  
Silencing the bird on tree,  
Biting the blue finger.*

*White as meal the frosty field*

### I. El vagabundo

Dadme la vida que amo,  
dejadme junto al río,  
dadme el alegre cielo sobre mi cabeza  
y un sendero amigo.  
Cama en el matorral cara a las estrellas,  
pan para mojar en el río:  
esa es la vida que un hombre como yo  
ama,  
esa vida y para siempre.

Que lo que ha de suceder ahora o mañana  
suceda.  
Dadme la paz de la tierra alrededor  
y un camino ante mí.  
No busco riqueza, esperanza, ni amor,  
ni siquiera un amigo.  
Todo lo que busco es el cielo sobre mi  
cabeza  
y un camino para mis pies.

Dejad que el otoño caiga sobre mi  
mientras vagabundeo por los campos,  
callarán los pájaros  
y yo mordisquearé mis dedos azules  
de frío.  
La escarcha brilla sobre los campos.

*Warm the fireside haven -  
Not to autumn will I yield,  
Not to winter even!*

*Let the blow fall soon or late,  
Let what will be o'er me;  
Give the face of earth around,  
And the road before me.  
Wealth I [ask] not, hope nor love,  
Nor a friend to know me;  
All I ask, the heaven above*

*And the road below me.*

## *II. Let Beauty Awake.*

*Let Beauty awake  
in the morn from beautiful dreams,  
Beauty awake from rest!  
Let Beauty awake  
For Beauty's sake  
In the hour when the birds awake in the  
brake  
And the stars are bright in the west!*

*Let Beauty awake in the eve from the  
slumber of day,  
Awake in the crimson eve!  
In the day's dusk end  
When the shades ascend,  
Let her wake to the kiss of a tender  
friend,  
To render again and receive!*

El hogar estará caliente.  
¡Pero no he de rendirme ante el otoño  
ni siquiera ante el invierno!

Que lo que ha de suceder ahora  
o mañana suceda.  
Dadme la paz de la tierra alrededor  
y un camino ante mí.  
No busco riqueza, esperanza, ni amor,  
ni siquiera un amigo.  
Todo lo que busco es el cielo sobre mi  
cabeza  
y un camino para mis pies.

**Traducción** José María Álvarez.

## II. Deja que la belleza despierte

Deja que la belleza despierte  
en el amanecer de los hermosos sueños.  
¡Belleza despierta del descanso!  
¡Deja que la belleza despierte  
por el bien de la belleza  
es la hora en que los pájaros despiertan  
en los helechos  
y las estrellas están brillantes en el  
poniente!

Deja que la belleza despierte en la  
víspera del sueño diurno,  
idespierta en la víspera carmesí!  
Al anochecer  
cuando las sombras ascienden,  
déjala velar por el beso de un tierno  
amigo,  
¡para entregarse y recibir!

**Traducción** Archivo ONE

### III. The Roadside Fire

*I will make you brooches and toys for  
your delight  
Of bird-song at morning  
and star-shine at night,  
I will make a palace fit for you and me  
of green days in forests, and blue days  
at sea.  
I will make my kitchen, and you shall  
keep your room,  
Where white flows the river and bright  
blows the broom;  
And you shall wash your linen and keep  
your body white  
In rainfall at morning and dewfall at  
night.  
And this shall be for music when no one  
else is near,  
The fine song for singing, the rare song  
to hear!  
That only I remember, that only you  
admire,  
Of the broad road that stretches and the  
roadside fire.*

### IV. Youth and Love

*To the heart of youth the world is a  
highwayside.  
Passing for ever, he fares; and on either  
hand,  
Deep in the gardens golden pavilions  
hide,  
Nestle in orchard bloom, and far on the  
level land*

### III. Para deleitarte

Para deleitarte haré pasadores para tu  
pelo y juguetes  
como canciones de pájaros en la mañana,  
brillantes como las estrellas de la noche.  
Levantaré un palacio sólo para nosotros  
de días verdes como los bosques y azules  
como el mar.  
Yo prepararé mi comida y tú arreglarás tu  
cuarto  
donde fluye blanco el río y brillante  
ondea la retama  
y lavarás tus enaguas y mantendrás tu  
cuerpo blanco  
con la lluvia de la mañana y el rocío de  
la noche.  
Y tendremos por música cuando nadie  
esté cerca  
una hermosa canción que cantar, una  
preciosa canción que escuchar  
que sólo yo recuerdo, que sólo admiras  
tú,  
la del ancho camino que avanza y el fuego  
del sendero.

**Traducción** José María Álvarez.

### IV. Juventud y amor

Para el corazón de un joven, el mundo es  
como el borde de la carretera.  
Él la sigue siempre adelante; y en cada  
esquina,  
profundo en los jardines se esconden los  
pabellones dorados,  
cobijan en los huertos floridos y lejos,  
desde la llanura,

*Call him with lighted lamp in the  
eventide.*

*Thick as stars at night when the moon  
is down,  
Pleasures assail him. He to his nobler  
fate  
Fares; and but waves a hand as he  
passes on,  
Cries but a wayside word to her at the  
garden gate,  
Sings but a boyish stave and his face is  
gone.*

#### VI. *The Infinite Shining Heavens*

*The infinite shining heavens  
Rose, and I saw in the night  
Uncountable angel stars  
Showering sorrow and light.*

*I saw them distant as heaven,  
Dumb and shining and dead,  
And the idle stars of the night  
Were dearer to me than bread.*

*Night after night in my sorrow  
The stars [looked] over the sea,  
Till lo! I looked in the dusk  
And a star had come down to me.*

le llaman al anochecer con luces  
encendidas.

En multitud, como las estrellas en noches  
sin luna,  
los placeres le asaltan. Pero él avanza hacia  
su noble destino  
y sólo les saluda con la mano mientras  
sigue adelante  
exclama tan sólo una palabra desde la  
acera en la que está la puerta del jardín,  
canta sólo una canción juvenil y  
desaparece.

**Traducción** Archivo ONE

#### VI. Los cielos infinitos y resplandecientes

Los cielos infinitos y resplandecientes  
se alzaron y yo vi en la noche  
incontables estrellas angelicales  
vertiendo luz y tristeza.

Yo las vi distantes como el cielo,  
brillantes y mortecinas  
y las inmóviles estrellas de la noche  
eran para mí más preciadas que el pan.

Noche tras noche, en mi desconsuelo  
las estrellas estaban sobre el mar,  
hasta que, ¡he aquí! Miré en la oscuridad  
y una estrella había descendido hacia mí.

**Traducción** Archivo ONE

VII. *Whither Must I Wander?*

*Home no more home to me, whither  
must I wander?  
Hunger my driver, I go where I must.*

*Cold blows the winter wind over hill and  
heather.  
Thick drives the rain and my roof is in  
the dust.  
Loved of wise men was the shade of my  
roof-tree,  
The true word of welcome was spoken in  
the door  
Dear days of old with the faces in the  
firelight,  
Kind folks of old, you come again no  
more.*

*Home was home then, my dear, full of  
kindly faces,  
Home was home then, my dear, happy  
for the child.  
Fire and the windows bright glittered on  
the moorland  
Song, tuneful song, built a palace in the  
wild.  
Now when day dawns on the brow of the  
moorland,  
Lone stands the house, and the chimney  
stone is cold.  
Lone let it stand, now the friends are all  
departed,  
The kind hearts, the true hearts, that  
loved the place of old.*

*Spring shall come, come again, calling  
up the moorfowl,*

VII. ¿Dónde tengo que ir?

La casa ya no es un hogar para mí. ¿Dónde tengo que ir?  
Con el hambre como guía, iré donde sea necesario.  
Frío sopla el viento de invierno por encima de brezos y colinas.  
Copiosa cae la lluvia y mi tejado está hecho polvo.  
Apreciada por los hombres ilustres era la sombra de mi porche,  
una sincera palabra de bienvenida se enunciaba en la puerta,  
días estimados de anteaño de cara al fuego del hogar,  
buena gente de tiempos pasados que nunca más volverán.

Mi querida, en aquel tiempo la casa era un hogar, llena de caras amables,  
un hogar verdadero, querida, feliz para los niños.  
El fuego y la luz de las ventanas relucían encima del erial;  
canciones, canciones melodiosas,  
construían un palacio en la naturaleza.  
Ahora, cuando apunta el día al margen del erial,  
la casa está solitaria y fría la piedra de la chimenea.  
Deja que quede sola ahora que todos los amigos se han ido,  
aquellos corazones gentiles y fieles que tiempo ha, este lugar estimaron.

La primavera volverá, volverá de nuevo, haciendo venir a las aves al erial,

*Spring shall bring the sun and rain,  
bring the bees and flowers;  
Red shall the heather bloom over hill  
and valley,  
Soft flow the stream through the even  
flowing hours.  
Fair the day shine as it shone on my  
childhood  
Fair shine the day on the house with  
open door  
Birds come and cry there and twitter in  
the chimney  
But I go for ever and come again no  
more.*

*VIII. Bright is the Ring of Words*

*Bright is the ring of words  
When the right man rings them,  
Fair the fall of songs  
When the singer sings them,  
Still [they are] carolled and said  
On wings they are carried  
After the singer is dead  
And the maker buried.*

*Low as the singer lies  
In the field of heather,  
Songs of his fashion bring  
The swains together.  
And when the west is red  
With the sunset embers,  
The lover lingers and sings  
And the maid remembers.*

la primavera traerá sol y lluvia,  
abejas y flores;  
rojo florecerá el brezo en torno a valles y  
colinas  
suavemente correrá el arroyo entre las  
horas tranquilas.  
Espléndido luce el día como lo hacía en mi  
infancia,  
espléndido luce el día en la casa con las  
puertas abiertas;  
allí llaman y pían los pájaros en la  
chimenea,  
pero yo me voy para siempre y no volveré  
nunca más.

**Traducción** Archivo ONE

VIII. Luminoso es el sonido de las palabras

Luminoso es el sonido de las palabras  
cuando el hombre adecuado las pronuncia,  
espléndido es el son de las canciones  
cuando el cantante las entona,  
son cantadas y recitadas aún con alegría,  
como transportadas por alas,  
cuando el cantante ya está muerto  
y el autor enterrado.

Flojito, mientras el cantor  
yace en el brezal,  
las canciones de su estilo  
hacen venir a los pretendientes.  
Y cuando el poniente enrojece  
con el fuego del sol que se pone,  
el enamorado persevera y canta  
y la doncella guarda sus recuerdos.

**Traducción** Archivo ONE

# Biografías

## David Afkham

Director

Desde septiembre de 2019 es director principal y director artístico de la Orquesta y Coro Nacional de España, desempeñando este cargo como continuación a un exitoso mandato como director principal de ambas formaciones entre 2014 y 2019.

A lo largo de estos años ha dirigido obras como *Gurrelieder* de Schoenberg, *Sinfonía n.º 6* de Mahler, *Sinfonía n.º 9* de Bruckner, *Sinfonía Fantástica* de Berlioz, *Réquiem* de Brahms, *Die Schöpfung* de Haydn, así como proyectos semi-escenificados entre los que se incluyen *Die fliegende Holländer* de Wagner, *Elektra* de Strauss, la *Pasión según San Mateo* de Bach y *El Castillo de Barba Azul* de Bartók.

En la temporada 18/19 debutó en la Ópera de Frankfurt con *Hänsel & Gretel* de Humperdinck, dirigiendo a continuación *Der fliegende Holländer* de Wagner en la Ópera de Stuttgart. Inició su temporada 19/20 en Theater an der Wien dirigiendo *Rusalka* de

Dvorak. El 20/21 dirigirá *Tannhäuser* en el Teatro Liceu de Barcelona, y más adelante, espera dirigir producciones de *Arabella* de Strauss y *Meistersinger* de Wagner.

Ha dirigido a la Orquesta Sinfónica de Boston, la Orquesta Sinfónica de Londres, la Orquesta Philharmonia, la Orquesta del Concertgebouw, Staatskapelle Berlín, DSO-Berlín, Staatskapelle Dresden, la Orquesta Nacional de Francia, la Sinfónica de Gotemburgo, la Orquesta de la Radio de Suecia, la Orquesta de Cleveland y Filarmónica de Los Ángeles, entre otras.



© Gisela Schenker



## Brindley Sherratt

Bajo

Entre los compromisos destacados recientes se encuentran los roles de Claggart de *Billy Budd*, Sarastro de *La flauta mágica*, Sparafucile de *Rigoletto*, Gremin de *Eugenio Onegin*, Fafner de *El anillo del nibelungo* en Covent Garden; Ochs de *Der Rosenkavalier* para el Festival de Glyndebourne; Sarastro en la Wiener Staatsoper, Hamburgische Staatsoper y para la Ópera de Holanda y el Festival de Glyndebourne; Claggart para el Teatro Real de Madrid, en los Festivales de Glyndebourne y Aldeburgh y en los BBC Proms; Geronte di Revoir de *Manon Lescaut* para la Metropolitan Opera; Bottom de *Sueño de una noche de verano* en el Festival d'Aix-en-Provence; Doctor Wozzeck en la Lyric Opera of Chicago y Pimen de *Boris Godunov* en la Opernhaus Zurich.

Además, ha aparecido en los festivales de Bregenz, Edimburgo, Lucerna, Salzburgo y Three Choirs y en los BBC Proms. Trabaja regularmente

con importantes orquestas y directores y sus compromisos recientes incluyen la Orquesta de la Royal Opera House con Pappano; la Philharmonia con Sir Andrew Davis; la Orquesta Hallé con Elder; la Mahler Chamber Orchestra con Harding; la Orquesta Filarmónica de Rotterdam con Bicket; el Coro Monteverdi con Gardiner; la Scottish Chamber Orchestra con Nézet-Séguin y la Orchestre des Champs-Élysées y Deutsche Kammerphilharmonie Bremen con Langrée.



© Gerard Collett

# Orquesta Nacional de España

## **Violines primeros**

Miguel Colom (concertino)  
Joan Espina Dea (solista)  
Kremena Gancheva  
Kaykamdjozova (solista)  
Ane Matxain Galdós  
(ayuda de solista)  
Georgy Vasilenko  
(ayuda de solista)  
Miguel Ángel Alonso  
Martínez  
Laura Calderón López  
Antonio Cárdenas Plaza  
Jacek Cygan Majewska  
Raquel Hernando Sanz  
Ana Llorens Moreno  
Pablo Martín Acevedo  
Rosa María Núñez Florencio  
Stefano Postinghel  
M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez  
Cartagena  
Krzysztof Wisniewski

## **Violines segundos**

Laura Salcedo Rubio (solista)  
Alejandra Navarro Aguilar  
(solista)  
Mario Pérez Blanco  
(ayuda de solista)  
Jone de la Fuente Gorostiza  
(ayuda de solista)  
Juan Manuel Ambroa Martín  
Nuria Bonet Majó  
Iván David Cañete Molina  
José Enguñadanos López  
Javier Gallego Jiménez  
Rolanda Ginkute

Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo  
Roberto Salerno Ríos  
Elsa Sánchez Sánchez  
Luis M<sup>a</sup> Suárez Felipe

## **Violas**

Cristina Pozas Tarapiella  
(ayuda de solista)  
Lorena Otero Rodrigo (ayuda  
de solista)  
Silvina Álvarez Grigolatto  
Carlos Barriga Blesch  
Alberto Clé Esperón  
Roberto Cuesta López  
Paula García Morales  
M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón  
Julia Jiménez Peláez  
Alicia Salas Ruiz  
Martí Varela Navarro

## **Violonchelos**

Miguel Jiménez Peláez  
(solista)  
Ángel Luis Quintana Pérez  
(solista)  
Joaquín Fernández Díaz  
(ayuda de solista)  
Josep Trescolí Sanz  
(ayuda de solista)  
Mariana Cores Gomendio  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter Rae  
José M<sup>a</sup> Mañero Medina  
Javier Martínez Campos  
Mireya Peñarroja Segovia

## **Contrabajos**

Antonio García Araque  
(solista)  
Rodrigo Moro Martín (solista)  
Julio Pastor Sanchís  
(ayuda de solista)  
Laura Asensio López  
Ramón Mascarós Villar  
Pablo Múzquiz Pérez-  
Seoane  
Luis Navidad Serrano  
Bárbara Veiga Martínez

## **Flautas**

Álvaro Octavio Díaz (solista)  
José Sotorres Juan (solista)  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Antonio Arias-Gago del  
Molino  
Juana Guillem Piqueras

## **Oboes**

Víctor Manuel Ánchel  
Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchis Faus  
Jose María Ferrero de la  
Asunción (corno inglés)

## **Clarinetes**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech  
(solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín  
(requinto)

Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)

### **Fagotes**

Enrique Abargues Morán  
(solista)  
José Masiá Gómez (Solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
Vicente J. Palomares Gómez  
Miguel José Simó Peris

### **Trompas**

Salvador Navarro Martínez  
(solista)  
Rodolfo Epelde Cruz (solista)  
Javier Bonet Manrique  
(ayuda de solista)  
Eduardo Redondo Gil  
(ayuda de solista)  
Carlos Malonda Atienzar  
José Rosell Esterelles

### **Trompetas**

Manuel Blanco Gómez-  
Limón (solista)  
Adán Delgado Illada (solista)

Juan Antonio Martínez  
Escribano (ayuda de solista)  
Vicente Martínez Andrés

### **Trombones**

Edmundo José Vidal Vidal  
(solista)  
Juan Carlos Matamoros  
Cuenca (solista)  
Enrique Ferrando Sastre  
Francisco Guillén Gil  
(trombón bajo)  
Jordi Navarro Martín

### **Tuba**

José Fco. Martínez Antón  
(ayuda de solista)

### **Percusión**

Rafael Gálvez Laguna (solista)  
Juanjo Guillem Piqueras  
(solista)  
Pascual Osa Martínez (solista)  
Joan Castelló Arándiga  
(ayuda de solista)  
Antonio Martín Aranda

### **Arpa**

Valentina Casades Lapiedra \*

### **Avisadores**

Juan Rodríguez López  
José Díaz López  
Gerard Keusses Maistre

### **Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España**

Rafael Rufino Valor  
Víctor Sánchez Tortosa  
Ricardo Gutierrez Montero  
Enrique Mejías Rivero

\* Profesor invitado



© Michal Novak

# Descubre...

## Conozcamos los nombres 02

8 de noviembre de 2020

### **Béla Bartók**

*Divertimento para cuerdas*

### **Felix Mendelssohn**

*Sinfonía núm. 4*

en *La mayor, op. 90, «Italiana»*

### **David Afkham**

Director

11€

Sala Sinfónica

Comparadas con otras obras de Béla Bartók de inspiración folclórica más directa o de lenguaje más vanguardista, el *Divertimento para cuerdas* resulta una pieza de contornos más clásicos. Reminiscente del *concerto grosso* barroco y de los divertimentos dieciochescos –un género destinado a la amenización de eventos sociales–, la obra conserva plenamente el sustrato nacional húngaro característico de su autor. Su composición, auspiciada por el filántropo suizo Paul Sacher supuso además un último momento de paz antes de su forzada emigración a los Estados Unidos por el inicio de la II Guerra Mundial, un amargo



© Gisela Schenker

periodo marcado por las penurias y la enfermedad. Felix Mendelssohn se propuso desde joven restaurar las formas musicales más nobles del pasado –entre ellas, la sinfonía en contra de las modas musicales de carácter frívolo que París comenzó a irradiar por toda Europa durante las primeras décadas del Romanticismo. Aunque la compuso con apenas 24 años y en ningún momento la juzgó digna del legado beethoveniano –su objetivo último–, la sinfonía «Italiana» cosechó un extraordinario éxito para su autor gracias a la ligereza de su inspiración, lo ordenado de su planteamiento y la variedad y certero poder evocador de sus estampas musicales.

Por circunstancias derivadas de la pandemia Covid-19, la directora Teresa Riveiro Böhm no podrá dirigir este concierto y será sustituida por el maestro David Afkham.

# Próximos conciertos

**Descubre...  
Conozcamos  
los nombres 02**  
8 de noviembre

**Béla Bartók** *Divertimento para cuerdas*  
**Felix Mendelssohn** *Sinfonía núm. 4 en La mayor, op. 90,*  
*«Italiana»*

**David Afkham** Director

**Sinfónico 07**  
13, 14 y 15 de noviembre

**Ígor Stravinski** *Pas de deux del pájaro azul (sobre La bella durmiente, de Piotr Ilich Chaikovski)*

**Thomas Adès** *Concierto para violín, op. 23,*  
*«Concentric paths»*

**Ludwig van Beethoven** *Sinfonía núm. 8 en Fa mayor, op. 93*

**Thomas Adès** Director  
**Anthony Marwood** Violín

**Sinfónico 08**  
20, 21 y 22 de noviembre

**Maurice Ravel** *Pavane pour une infante defunté*

**Maurice Ravel** *Le tombeau de Couperin*

**Ludwig van Beethoven** *Sinfonía núm. 7 en La mayor, op. 92*

**Josep Pons** Director

**Sinfónico 09**  
27, 28 y 29 de noviembre

**Leonard Bernstein** *Serenata para violín y orquesta, basada en el «Banquete» de Platón*

**Ludwig van Beethoven** *Sinfonía núm. 6 en Fa mayor, op. 68,*  
*«Pastoral»*

**David Afkham** Director  
**Ning Feng** Violín

# PROTOCOLO DE SEGURIDAD

## MEDIDAS DE PROTECCIÓN COVID-19



Uso obligatorio de mascarilla



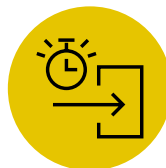
Uso obligatorio del gel hidroalcohólico



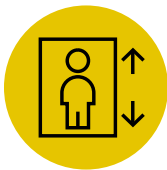
Respete la distancia de seguridad



Ocupe el asiento asignado en su entrada



Adelante su entrada al concierto, las puertas se abrirán 1h. antes



Aforo reducido en ascensores



Entre y salga de forma ordenada, atienda al personal de sala



Servicio de guardarropa no disponible temporalmente



No se darán programas de mano, podrán descargarse de la web del Auditorio



Servicio de cafetería no disponible temporalmente

Gracias por su colaboración



## S. M. La Reina De España

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/temporada-20-21>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### Día de concierto

#### Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### En la sala

**Fotos y grabaciones.** Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Uso obligatorio de mascarilla.

#### Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

**Venta telefónica** 902 22 49 49

**Venta electrónica** [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

#### Más información

**Teléfono** 91 337 02 30

**Web** <http://ocne.mcu.es>



### García Martínez, Juan

*Los amantes de Teruel*

1857. Óleo sobre lienzo

200 × 249 cm.

Depósito en otra institución

© Museo Nacional del Prado.

### Equipo técnico

#### Félix Palomero

Director técnico

#### Pura Cabeza

Producción

#### Belén Pascual

Directora adjunta

#### Gerencia

**María Morcillo**

Administración

**Rosario Laín**

Caja

**M. Ángeles Guerrero**

Administración

**Ana García**

Contratación

#### Ana Albarellos

Directora de

comunicación

**Montserrat Calles**

**Montserrat Morato**

**Paloma Medina**

**Jesús Candelas**

**Pilar Martínez**

**Carlos Romero**

Secretarías técnicas

y de dirección

#### Isabel Frontón

Coordinadora técnica

del CNE

#### Salvador Navarro

Secretario técnico

de la ONE

#### Rogelio Igualada

Área socioeducativa

#### Begoña Álvarez

**Marta Álvarez**

Públicos



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO  
NACIONALES  
DE ESPAÑA**

**A** Auditorio  
Nacional  
de Música